

M. Collier, S. Quirke

The UCL Lahun Papyri: letters

Archaeopress BAR S1083, Oxford, 2002

ISBN 1841714623

(203 P. with CD. Цена: 34 GBP)

Папирусы из Эль-Лахуна (известного также под ошибочным названием «Кахун», введенным Питри и закрепившимся в старой египтологической литературе) — большая и важная группа источников Среднего царства, среди которых до нас дошло множество писем, т.н. «Гимны Сенурсету III», фрагмент «Спора Хора и Сета» и др. К сожалению, я не могу назвать ни одного русского перевода ни одного источника из этого некрополя.

Среди писем из Кахуна есть один папирус (pBerlin P 10016)¹, где ответы на письмо написаны адресатом между строк отправителя — адресат отвечал практически на каждую фразу отправителя (m=k sdm.n=j st «Послушай, я это понял»).

Одной из любопытных вех в изучении текстов из Кахуна был выполненный Ф. Лл. Гриффисом перевод папируса VI, 12, Pl. III, 28–39 vs («История Хора и Сета») с египетского на латинский язык.²

Структура работы

Предисловие (С. iii-iv)

Издатели книги поставили своей главной целью опубликовать весь корпус сохранившихся писем и фрагментов писем, обнаруженных экспедицией У. Ф. Питри при раскопках в Лахуне, в удобном и доступном формате. Отсутствие подробного комментария к каждому тексту и полного комплекта фотографий авторы издания объясняют желанием представить весь объем материала в одном томе.³ Публикация оценивается издателями как начало нового этапа в изучении рукописей из Лахуна, находящихся в коллекции University College London.

К большинству писем, за исключением самых незначительных по размеру, авторы предлагают свою транскрипцию, транслитерацию и перевод. При транслитерации используется стандарт, принятый в англоязычной египтологии.

Вся коллекция папирусов, т.е. их фотографическое цветное изображение и иероглифическая транскрипция, представлена в цифровом формате на прилагаемом компакт-диске.

Все фотографии выполнены в формате JPEG (.jpg), транскрипция — в формате TIFF (.tiff).

Папирусы из Иллахуна: ознакомительное описание (С. v-xiii)

Происхождение и первая публикация папирусов

Рукописи Среднего царства из Лахуна в коллекции UCL, разнородные по своему содержанию, были найдены в течение двух периодов раскопок в 1889 г. Определить даже общее место происхождения для любого из этих папирусов, по мнению авторов издания, весьма затруднительно. У. Ф. Питри⁴ использовал название «Кахун» для обозначения города, где жили строители царской усыпальницы, относящейся ко времени Сенусерта II, и название «Иллахун» для обозначения пирамидного погребального комплекса, захоронения, расположенного рядом с ним и датированного III Переходным периодом, а также плотины, сооруженной в эпоху Среднего царства. Позже к названию «Лахун» были отнесены находки экспедиций 1914, 1920 и 1921 гг. Следует отметить, что сейчас, при осмотре в 2004 г., пирамида, остатки храма и гробницы находятся в самом плачевном состоянии, поскольку основным строительным материалом для них служил сырцовый кирпич и известняк.

Авторы издания предлагают вернуться к простой форме местного арабского топонима, послужившего Питри основой для различных дериваций, и использовать для обозначения места происхождения рукописей нейтральное название «Лахун».

Ввиду того, что определение точного места происхождения документов очень важно для исследования социального контекста и определения уровня грамотности различных социальных слоев, в издании представлены пометки, сделанные на экспонатах коллекции, а также расположенные в хронологическом порядке письма и записи, сделанные во время проведения раскопок и содержащие упоминания о местах обнаружения источников. Рукописи из Лахуна — свидетельство широкого распространения письменной культуры среди представителей различных общественных классов и различных возрастных групп.

История публикаций

Папирусы из Лахуна в коллекции UCL — одна из самых обширных коллекций египетских рукописей: ее объем на протяжении всей истории публикаций этой группы манускриптов являлся одним из главных препятствий для создания их полного каталога. Еще одной причиной, объясняющей отсутствие полного издания рукописей из Кахуна, авторы работы называют великолепную публикацию избранных текстов в виде двух томов, содержащих транскрипцию, перевод, филологические комментарии и изображения папирусов, выполненную Ф. Л. Гриффисом в 1898 году. В издании Гриффиса представлены 65 «лотов» — групп, в каждую из которых входит один или несколько фрагментов. В основу создания «лотов» положен принцип хронологической последовательности обнаружения рукописей. Все фрагменты, представленные в издании, сгруппированы по жанровой принадлежности: литературные тексты, медицинский папирус, юридические документы и т.д.

Детальному описанию пирамиды Иллахуна и города Кахун посвящены также работы археолога Ф. Питри, в которых описываются найденные там артефакты (сосуды, образцы печатей, инструменты); все описания сопровождаются чертежами и рисунками.

Следует так же отметить, что в 1924 году вышла работа А. Шарфа, посвященная фрагментам писем из Лахуна, с публикацией папирусов из коллекции Берлинского музея.

Как замечают авторы издания, работа с источниками была начата в 1991 году и, в дополнение к текстам, опубликованным Гриффисом, она охватила еще около 66 наполненных папирусами стеклянных витрин. Написание транскрипции к неопубликованным текстам заняло 3 года.

Публикация

Папирусы из Иллахуна в коллекции UCL:

Первая группа, ранее неопубликованные: UC 32191B — UC32156B (С. 1–85).

Письма, опубликованные Гриффисом: UC 32197 — UC 32216 (С. 87–155).

Вторая группа ранее неопубликованных писем: UC 32271 — UC 32364 (С. 157–178).

Индексы

Индекс текстов под инвентарными номерами каталога UCL с указанием страниц в данном томе и указанием номеров файлов на CD (С. 179–183).

Таблица соответствий групп текстов и номеров плат с факсимиле и транскрипцией в издании Гриффиса инвентарным номерам каталога UC (С. 184).

Индекс-словарь египетских слов, приводимых в транслитерации (с отдельными статьями к ключевым словам из эпистолярных формул, а также личными именами, титулами и должностями, именами богов, царей и географическими названиями) (С. 185–203).

Замечания к работе

Авторы не всегда придерживаются принятых ими же сокращений в транслитерации: m-ḥ для m^ḥ-ḥrw — в текстах представлены оба варианта транслитерации.

Текст UC 32156 В, fr ii, строка 4: пропущено слово nb (владыка) в транслитерации и в переводе после слова kmwꜣ: [...] ḥnty nb km-wꜣ [...], хотя оно отображено в иероглифике.
строка 6: jꜣt в транслитерации вместо jp<t>
строка 7: пропущен артикль в транслитерации [t]ḏ перед словом ḥꜣꜣꜣt.

Особенности некоторых текстов

Текст UC 32112, в строке 6 представлено полное фонетическое написание слова sḏbw «препятствия, несчастья» (Wb IV, 381), в тексте 32131, fr ii. стк. 6 это слово выписано как sdbw (Wb IV, 369 определяет его как ошибочное написание для sḏb)

Текст UC 32115 С характеризуется тем, что в строке 5 в нем содержится формула mj mꜣḥ bꜣk jm «вот что желает смиренный слуга», которая хорошо известна по новоегипетским спискам книги Кемит. Фрагмент фразы mj mꜣḥ bꜣk [jm] есть также в тексте UC 32131, fr i, стк. 6 и еще в 14 других документах согласно индексу словосочетаний.

Текст UC 32200 (ранее опубликованный) verso дает женский вариант формулы ^c.w.s: nbt ꜣr sbk-ḥꜣꜣꜣ ^c.w.s.t

¹ О папирусах из Эль-Лахуна в коллекции Берлинского музея см.: A. Scharff. Briefe aus Illahun // ZÄS 59, 1924. S. 20–51. Новая публикация берлинских папирусов из эль-Лахуна была начата Luft'ом (Luft U. Das Archiv von Illahun: Briefe. Berlin, 1992, Hieratische Papyri aus den Staatlichen Museen zu Berlin - Preussischer Kulturbesitz, 1 — на сегодняшний день она мне недоступна и я пока пользуюсь публикацией А.Шарфа), а их полный каталог есть в книге: Kaplony-Heckel U. Ägyptische Handschriften / Hrsg. von Erich Lüdeckens, beschrieben von Ursula Kaplony-Heckel. Teil 1. Wiesbaden, 1971 (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Bd. XIX, 1).

² F. Ll.Griffith. The Petrie Papyri. Hieratic Papyri from Kahun and Gurob (Principally of the Middle Kingdom). London, 1898.

³ Также опубликованы следующие работы этих авторов: M.Collier, S.Quirke. The UCL Lahun Papyri: Religious, Literary, Legal, Mathematical and Medical. CD, Archaeopress BAR S1209. Oxford, 2004; The UCL Lahun Papyri: Accounts. CD, Archaeopress BAR S1471. Oxford, 2006 (к сожалению, эти издания мне пока недоступны).

⁴ W. M. Flinders Petrie. Illahun, Kahun and Gurob, London, 1891 (reprint 1974).
См. также: W. M. Flinders Petrie. Illahun, Kahun and Hawara, London, 1890.

Приложение (UC 32200)

Lines	Transcript.	Translation
vertical	dd ppw n nbt pr sbk-ḥtp ^{c.w.s.t} 1000 smdt m nd-ḥ[r]t m ḥst nt ḥwt-ḥr<t> nbt tp-jḥw	Передано Пепу для владычицы дома Собек-хотеп, 1000 слов приветствия (тебе) / благоприятных приветствий, быть в милости у Хатхор, владычицы Тепиху.
1	jr t ¹ ḥḳb.n=t ḥr=s	Относительно того, о чем ты сообщала,
2-4	[...] jrt p ³ whmw r p ³ jḳ	[...] что сделал докладчик относительно вора.
5	m=t ḥr-jrj pw	Заметь, это предписано.
6-7	m=t qsnt jrrt m ḥnw r ḥt nbt	Заметь, труднее действовать в столице, чем где-либо.
8-10	<j>n jw wḏ sdm jḳ jn rmt nbt wpw-ḥr jmj-r ³ šnt	Разве было указано судить вора любым человеком кроме начальника споров?
11	n grt sdm.n jmj-r ³ šnt jḳ	И не может начальник споров судить вора,
12	n js ndr=t<w> m-c=f	пока <тот> не будет пойман.
13-14	jr grt tw ³ =tw ² ḥr ḏd st r-gs p ³ ḥm-nsw ³	Что касается предъявляющего претензию, говорящего это подле царского слуги,
15	mḥ=f sw m kt ḥt	когда тот занят другими делами ⁴ ,
16	nn ntj r nḥt-ḥr r=f	и нет того, кто властен над ним.
18	jr p ³ ḏd wrš=j ḥr rmj ⁵ ḥr=s n jjj.n m [...]	Относительно сказанного: провел я день, плача об этом, не может прийти [...]
19	[ḥ]ft prrt=j m [...]	когда вышел я из [...]
20-21	<j>n jw=tw r gmt=j k ³ nfr n gm=tw m t ³ [...]	Если найдут меня, хорошо, не найдут [...]
22	[k...]-ḥ[...] dd ppw n nbt pr sbk-ḥtp [^{c.w.}]s.t	[...] Передано Пепу для владычицы дома Собек-хотеп.

Краткие примечания к переводу.

¹ t³ — так у Гриффиса, авторы дают зд. n³.

² tw³=tw Гриффис использует знак G43, авторы — Z7, хотя в иероглифическом письме Среднего царства избегают этого знака. Поэтому некорректно писать таким образом иероглифическую транскрипцию иератики для этого времени.

³ ḥm-nsw — чтение авторов.

⁴ Авторы: "he occupies himself with other things"

⁵ ḥr rmj ḥr=s — так у Гриффиса, авторы: ḥr rm[t?] ḥr=s